



CLARIFICATION NO.4

Date: 29 May 2025

**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE
BUILDING AND JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY
TENDER/027/TR-2025**

No.	Question(s)	Response(s)				
1.	We cannot find the “Reception Desk” design in drawings document as mentioned in the BoQ, please share with us. <table><tr><td>4</td><td>RECEPTION DESK</td></tr><tr><td>16 00 008</td><td>Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)</td></tr></table>	4	RECEPTION DESK	16 00 008	Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)	Design of the Reception Desk can be found in Drawing No. ARCH DD.A03, in page 33 of the drawing document.
4	RECEPTION DESK					
16 00 008	Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)					
2.	We request for clarification about number of Residence House, is it One or Seven, or how many? Because in the BoQ, the total is only one unit.	The Judges and Residence Building consist of three (3) Units in total.				


Hermingardo A. Soares
Executive Director of NPC



KLARIFIKASAUN NU.4

Data: 29 Maiu 2025

**KONSTRUSAUN FOUN EDIFISIU TRIBUNAL JUDISIAL PRIMEIRA INSTANSIA NO
RESIDENZIA JUIS SIRA (PROTOTIPU) IHA MUNISIPIU BAUCAU**

TENDER/027/TR-2025

Nu.	Pergunta(s)	Resposta(s)				
1.	Ami husu atu ita bo'ot sira anexa desenho ba iha "Reception Desk" tamba item refere seidauk anexa iha Drawing Document nia laran. <table><tr><td>4</td><td>RECEPTION DESK</td></tr><tr><td>16 00 008</td><td>Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)</td></tr></table>	4	RECEPTION DESK	16 00 008	Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)	Dezenho ba <i>Reception Desk</i>, bele haree iha Drawing No. ARCH DD.A03, iha pajina 33 nian.
4	RECEPTION DESK					
16 00 008	Reception Desk, (Check in the drawings ARCH RD 01)					
2.	Ami husu atu ita bo'ot sira atu explica claro kona ba Residence House ne hamutuk iha ida ga hitu ga hira? Tamba iha BOQ laran nia total ba Residence House ne ida deit.	<i>Judges and Residence Building</i> ne'e total hamutuk unidade tolu (3).				


Hermingardo A. Soares
Diretor-Executivo, CNA



**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE BUILDING AND
JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY
TENDER/027/TR-2025**

ADDENDUM NO. 2

Date: 26 May 2025

This Addendum No.1 is issued to amend following items in the Bidding Documents in accordance with ITB 8.1 of the Bidding Documents (Section I).

Item	Section/Clause/Page No. of Bidding Documents	As is the Original Bidding Documents	As amended in the Addendum No. 2
1.	Section 4: Bidding Forms	Volume II - Bill of Quantities	Volume II - Bill of Quantities is replaced with Attachment No. 1 (<i>Revised on 22 May 2025</i>)
2.	Section 3: Evaluation and Qualification Criteria Page: 48	There is No 'Notes' after the table.	<i>The following "Notes" is added after the table:</i> NB: The employer reserves the right to award one or multiple projects to one contractor. Multiple projects can be awarded only if the bidder meets cumulative cash flow criteria and the bidder proposed separate key resources (equipment and personnel) for each package.


Hermingardo Albano Soares

Executive Director of National Procurement Commission (NPC)



**CONSTRUÇÃO DO NOVO EDIFÍCIO DO TRIBUNAL JUDICIAL DE PRIMEIRA INSTÂNCIA E
RESIDÊNCIA DOS JUÍZES (PROTÓTIPO) NO MUNICÍPIO DE BAUCAU
TENDER/027/TR-2025**

EMENDA Nº.2

Data: 26 de Maio de 2025

A presente Emenda nº 1 é emitida para alterar os seguintes itens do Programa de Procedimento nos termos da Instrução aos Concorrentes 8.1 do referido documento – (Secção I).

Item	Secção/Cláusula/Nº de Pág. do Programa de Procedimento	Conforme o original do Programa de Procedimento	Conforme a Emenda nº 2
1.	Secção 4: Formulário de Concurso	Volume II – Mapa de Quantidade	Volume II – O Mapa de Quantidade é substituído por Anexo nº 1 (<i>Revisto a 22 de Maio de 2025</i>)
2.	Secção 3: Critérios de Avaliação e Qualificação Pág. 51	Não há ‘Notas’ após a tabela.	<i>Acrescentam-se as seguintes “Notas” após a tabela:</i> NB: A Entidade Adjudicante reserva-se o direito de adjudicar um ou vários projetos a um único empreiteiro. Apenas se poderão adjudicar vários projetos se o concorrente preencher cumulativamente os critérios de fluxo de caixa e os recursos principais propostos, separadamente, (equipamento e pessoal) para cada pacote.



Hermingardo Albano Soares

Diretor-Executivo, Comissão Nacional de Aproveitamento (CNA)



CLARIFICATION NO.3

Date: 26 May 2025

**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE
BUILDING AND JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY
TENDER/027/TR-2025**

No.	Question(s)	Response(s)
1.	What is the tarmac thickness for the construction site area: • Road section(s), & • Left and right edges of road.	Tarmac thickness for the construction site area: • Road section (s) 65mm, & • Left and right edges of road: 60mm
2.		


Hermingardo A. Soares
Executive Director of NPC



KLARIFIKASAUN NU.3

Data: 26 Maiu 2025

**KONSTRUSAUN FOUN EDIFISIU TRIBUNAL JUDISIAL PRIMEIRA INSTANSIA NO
RESIDENZIA JUIS SIRA (PROTOTIPU) IHA MUNISIPTU BAUCAU**

TENDER/027/TR-2025

Nu.	Pergunta(s)	Resposta(s)
1.	Saida maka alkatraun nia mahar ba área fatin konstrusaun nian: • Seksaun estrada(s), & • Estrada nia ninin karuk no loos.	Saida maka alkatraun nia mahar ba área fatin konstrusaun nian: • Seksaun estrada(s): 65mm, & • Estrada nia ninin karuk no loos: 60mm
2.		


Hermingardo A. Soares
Diretor-Ezekutivu, CNA



Dili, 13 Maiu 2025

Publikasaun Akta Konferensia Previa

Prezadu Kandidatus,

Ho ida-ne'e ami publika akta Konferensia Previa kona-ba prosesu aprovizionamentu ba **KONSTRUSAUN FOUN EDIFISIU TRIBUNAL JUDISIAL PRIMEIRA INSTANSIA NO RESIDENZIA JUIS SIRA (PROTOTIPU) IHA MUNISIPIU BAUCAU (TENDER/027/TR-2025)** ne'ebé hala'o iha Komisaun Nasionál Aprovizionamentu nia resintu iha loron 12 fulan Maiu 2025 tuku 3 lokraik.

Publication of Minutes of Pre-Bid Meeting

Dear Bidders,

We hereby publish the minutes of Pre-Bid Meeting regarding the procurement process for **NEW CONSTRUCTION OF BUILDING OF THE JUDICIAL COURTS OF FIRST INSTANCE AND OF THE JUDGES RESIDENCE (PROTO TYPE), IN BAUCAU MUNICIPALITY TENDER/027/TR-2025** which was held at National Procurement Commission's premises on the 12 May 2025 at 3pm.


Hermingardo A. Soares
Diretór Ezekutivu, CNA

Minutes of Pre – Bid Meeting

**New Construction of the Building of the Judicial Courts of First Instance and of the Judges' Residence (Proto Type) in Baucau Municipality
(TENDER/027/TR-2025)**

1. The pre-bid meeting was held at 15.00 hours local time on 12 May 2025 at the Conference Room of the National Procurement Commission (NPC) at Avenida de Balide, Dili Timor-Leste. This meeting was attended by representatives from the National Procurement Commission (NPC), Tribunal de Recurso (TR) and prospective bidders.
 - a. Project Identification: TENDER/027/TR-2025
 - b. Project Owner: Tribunal de Recurso (TR)
 - c. Name of the Project: New Construction of the Building of the Judicial Courts of First Instance and of the Judges' Residence (Proto Type) in Baucau Municipality.
2. The meeting was followed by a brief presentation on the TENDER Document by Mr. Anderias Tani, National Procurement Advisor of NPC. The presentation slides are enclosed in Annex-1.
3. The questions-and-answers session of the pre-bid meeting took place immediately after the presentation. The questions-and-answer are enclosed in Annex-2 (Clarification No. 1).
4. The pre-bid meeting was concluded at 15.30 hours. Mr. Anderias Tani thanked all the participating bidders for their active participation in the pre-bid meeting.

Dili, 13 May 2025

By the Jury.

No	Name	Position	Signature
1.	Abdul Basit	President	Abdul Basit
2.	Jumerlinda Freitas	Effective Member	JLF
3.	Anderias Tani	Effective Member	AT
4.	Luis A.R. da Silva Pereira	Effective Member	LSP
5.	Deliana Monteiro	Alternate Member	DM

Annex:

- PowerPoint Presentation
- Clarification No. 1

Akta Konferensia Previa

**Konstrusaun Foun ba Edifisiu Tribunál Judisiál Primeira Instánsia no Rezidénsia Juis sira
(Prototipu) iha Munisípiu Baucau
TENDER/027/TR-2025**

1. Enkontru Konferensia previa hala'o iha tuku 15.00 oras lokál iha loron 12 Maiu 2025 iha Salaun Konferénsia Komisaun Nasionál Aproxizionamentu (NPC) nian iha Avenida de Balide, Dili Timor-Leste. Sorumutu ne'e hetan partisipasaun husi representante sira husi Komisaun Nasionál Aproxizionamentu (KNP), Tribunál Recurso (TR) no konkorentes poténsial sira.
 - a. Identifikasaun ba Projeitu: TENDER/027/TR-2025
 - b. Na'in ba Projeitu: Tribunal de Recurso (TR)
 - c. Naran ba Projeitu: Konstrusaun Foun ba Edifisiu Tribunál Judisiál Primeira Instánsia no Rezidénsia Juis sira (Prototipu) iha Munisípiu Baucau
2. Enkontru ne'e tuir kedas ho apresentasaun badak kona-ba Dokumentu TENDER nian husi Sr. Anderias Tani, Asesor Nasionál Aproxizionamentu CNA. Apresentasaun nia slide sira tau iha Aneksu-1.
3. Sesaun pergunta no resposta husi konferensia previa ne'e halo kedas hafoin apresentasaun. Pergunta no resposta sira inklui iha Aneksu-2 (Klarifikasaun Nu.2).
4. Enkontru konferensia previa konklui iha oras 15.30. Sr. Anderias Tani agradece ba konkorentes partisipante sira hotu ba partisipasaun ativu iha enkontru nee..

Díli, 13 Maiu 2025

Husi Júri.

Nu	Naran	Pozisaun	Asinatura
1.	Abdul Basit	Prezidente	Abdul Basit
2.	Jumerlinda Freitas	Vogal Efetivu	Jumerlinda Freitas
3.	Anderias Tani	Vogal Efetivu	Anderias Tani
4.	Luis A.R. da Silva Pereira	Vogal Efetivu	Luis A.R. da Silva Pereira
5.	Deliana Monteiro	Vogal Suplente	Deliana Monteiro

Aneksu:

- Apresentasaun PowerPoint
- Klarifikasaun Nu.2



**MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL**





MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Conselho Nacional de Administração



Bi
MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Comissão Nacional de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior

c



MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Conselho Nacional de Administração



MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Conselho Nacional de Administração



MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Conselho Nacional de Administração

O



KLARIFIKASAUN NU.2

Data: 13 Maiu 2025

**KONSTRUSAUN FOUN EDIFISIU TRIBUNAL JUDISIAL PRIMEIRA INSTANSIA NO
RESIDENZIA JUIS SIRA (PROTOTIPU) IHA MUNISIPIU BAUCAU**

TENDER/027/TR-2025

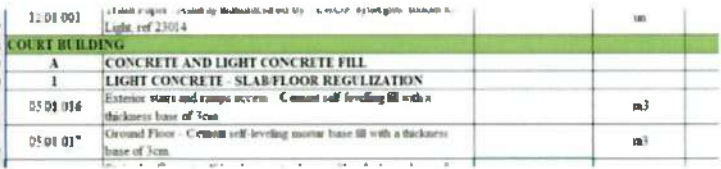
Nu.	Perguntas	Respostas																									
1.	Ami nota katak iha projetu 4 ba tribunál judisiál no rezidénsia juis sira nian ne'ebé husu lisitasaun iha tempu hanesan. Iha limitasaun ruma ba número másimu projetu ne'ebé maka kontratór ida bele hetan ka?	Entidade Ajudicante reserva direitu atu atribui projetu ida ka barak ba kontratór ida. Kontrator ida hetan kontratu barak bainhira nia prienxe kritériu fluxu osan kumulativu no propoin rekursu xave sira (equipamentu no pesoál) ne'ebe la hanesan ba pakote ida-idak.																									
2.	Rekizitus ba pesoál no ekipamentu xave sira hosi projetu 4 ba tribunál judisiál no rezidénsia juis sira-nia hanesan loos, ita bele uza pesoál no ekipamentu ne'ebé hanesan hodi halo lisitasaun ba projetu 4 ne'e no manán de'it ida ka?	Favor refere ba resposta Nu.1																									
3.	Oráriu serbisu loron nian ne'ebé maka presiza tuir ITB 12.1 iha BDS la disponivel iha dokumentu lisitasaun nian. Favor ida fornese mai ami ho oráriu serbisu loron nian. ITB 12.1 The units and rates in figures entered into the Bill of Quantities and Daywork Schedule should be typewritten, if written by hand, must be in print form. Bill of Quantities and Daywork Schedule not presented accordingly may be considered nonresponsive.	Oráriu serbisu loron nian la aplikavel, se ida-ne'e la fornese.																									
4.	Unidade no Kuantidade ba sasán sira ne'ebé ami marka ho kór mean la iha. Favor prenxe sira no fornese mai ami ho BOQ ne'ebé loos no kompletu. <table><tr><td>Drilling and execution of Ø800 concrete piles, with an estimated length of 8m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and cleaning of the concrete, labor, materials, mold or bellows, made for the hole stability and demolition of the pile head for execution of the pile caps.</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Concrete slabs on grade with 14cm thickness, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cut and all other work necessary.</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>8</td><td>In Stairs</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>04 03 008</td><td>Formwork for Staircase</td><td>Timber class III</td><td>m2</td><td>19.10</td></tr><tr><td>04 02 001</td><td>High Yield Deformed Bar</td><td>U-3200 + U-2400</td><td>kg</td><td>840.44</td></tr></table>	Drilling and execution of Ø800 concrete piles, with an estimated length of 8m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and cleaning of the concrete, labor, materials, mold or bellows, made for the hole stability and demolition of the pile head for execution of the pile caps.					Concrete slabs on grade with 14cm thickness, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cut and all other work necessary.					8	In Stairs				04 03 008	Formwork for Staircase	Timber class III	m2	19.10	04 02 001	High Yield Deformed Bar	U-3200 + U-2400	kg	840.44	Item serbisu ida-ne'e la inklui iha BOQ , nune'e laiha kuantidade ne'ebé espesifika (tenke hamoos)
Drilling and execution of Ø800 concrete piles, with an estimated length of 8m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and cleaning of the concrete, labor, materials, mold or bellows, made for the hole stability and demolition of the pile head for execution of the pile caps.																											
Concrete slabs on grade with 14cm thickness, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cut and all other work necessary.																											
8	In Stairs																										
04 03 008	Formwork for Staircase	Timber class III	m2	19.10																							
04 02 001	High Yield Deformed Bar	U-3200 + U-2400	kg	840.44																							
5.	Koluna sira ne'ebé ita marka ho kór mean repete, ida-ne'e tenke hamoos ka? Alende ne'e, karik BOQ nia título mós tenke hamoos tanba BOQ sira ba projetu 3 seluk ne'ebé	☐ Sim, koluna mean sira no título tenke hamoos.																									



**MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL**



Comissão Nacional de Aproveitamento

Nu.	Perguntas	Respostas																											
	hanesan laiha título refere. Favor ida halo ajustamentu nesesáriu sira no fornese mai ami ho BOQ ne'ebé hadia ona. 	☐ Ami sei fó-sai Adenda Nu.2 iha tempu badak atu troka BoQ refere.																											
6.	Folha sumáriu no item sira iha folha BoQ nian la hanesan ka dez-armonizadu, porezemplu, item ba Arkitektóniku alistadu hafoin Edifísiu Tribunál nian iha SUMÁRIU, maibe iha BoQ nian la'e. <table border="1" data-bbox="252 920 975 1144"> <thead> <tr> <th>ITEM</th><th>DESCRIPTION</th><th>AMOUNT U</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3">PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK</td> </tr> <tr> <td>I</td><td>PRELIMINARIES</td><td>\$</td> </tr> <tr> <td>II</td><td>LANDSCAPE</td><td>\$</td> </tr> <tr> <td colspan="2">SUB TOTAL</td><td>\$</td> </tr> <tr> <td colspan="3">COURT BUILDING</td> </tr> <tr> <td>I</td><td>ARCHITECTURE</td><td>\$</td> </tr> <tr> <td>II</td><td>STRUCTURE</td><td>\$</td> </tr> <tr> <td>III</td><td>ELECTRICAL</td><td>\$</td> </tr> </tbody> </table> 	ITEM	DESCRIPTION	AMOUNT U	PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK			I	PRELIMINARIES	\$	II	LANDSCAPE	\$	SUB TOTAL		\$	COURT BUILDING			I	ARCHITECTURE	\$	II	STRUCTURE	\$	III	ELECTRICAL	\$	Ami halo hela revizaun ba BoQ no sei fó-sai Adenda Nu.2 iha tempu badak atu troka BoQ refere.
ITEM	DESCRIPTION	AMOUNT U																											
PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK																													
I	PRELIMINARIES	\$																											
II	LANDSCAPE	\$																											
SUB TOTAL		\$																											
COURT BUILDING																													
I	ARCHITECTURE	\$																											
II	STRUCTURE	\$																											
III	ELECTRICAL	\$																											
7.	Tempu ba parte sira atu asina Akordu Kontratu nian la regula iha GCC no PCC.	Tempu ba assinatura Akordu Kontratu sei anunsia hafoin prosesu aprovizionamentu no ninia aprovasaun remata ona.																											
8.	Períodu ba enjeñeiru atu sertifika sertifikadu pagamentu nian la regula iha GCC no PCC 49.2.	Másimu loron 28																											
9.	Períodu ba Entidade Ajudicante atu halo pagamentu adiantamentu nian la regula iha GCC no PCC 58.	Pagamentu adiantamentu dala barak lori loron 30 másimu. Maibé, depende ba (i) arranju ne'ebé antisipa ona ho projetu na'in; no (ii) dokumentu pagamentu nian ne'ebé submete hosi kontratór kompletu ka lae.																											



CLARIFICATION NO.2

Date: 13 May 2025

**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE
BUILDING AND JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY**

TENDER/027/TR-2025

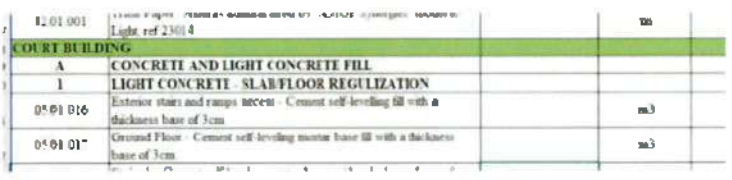
No.	Questions	Responses																									
1.	We noticed that there are 4 No. judicial court and judges' residence project requesting for bid at the same time. Is there any limit on the maximum number of project that a contractor can be awarded?	The employer reserves the right to award one or multiple projects to one contractor. Multiple projects can be awarded only if the bidder meets cumulative cash flow criteria and the bidder proposed separate key resources (equipment and personnel) for each package.																									
2.	The requirements for the key personnel and equipment of the 4 No. judicial court and judges' residence project are exactly the same, can we use the same set of personnel and equipment to bid the 4 projects and just win one ?	Refer to Answer Question No.1.																									
3.	The daywork schedule which is required as per ITB 12.1 of BDS is not provided in the bidding document. Kindly provide us with the daywork schedule. ITB 12.1 The units and rates in figures entered into the Bill of Quantities and Daywork Schedule should be typewritten. If written by hand, must be in print form. Bill of Quantities and Daywork Schedule not presented accordingly may be considered nonresponsive	The dayworks schedule is not applicable, if it is not provided.																									
4.	The unit and Quantity for items which we marked in red was not provided. Kindly fill them and provided us with the correct and complete BOQ. <table><tr><td>Drilling and execution of 2800 concrete piles, with an estimated length of 10m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and clearing of the concrete, rebar reinforcement, mold or benthonic mats for the hole stability and demolition of the pile head for connection of the pile caps.</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Concrete slab on grade with 14cm thick base, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cuts and all other works necessary.</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>6 In Stairs</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>04.03.008 Formwork for Staircase</td><td>Timber class III</td><td>m2</td><td></td><td>19.10</td></tr><tr><td>04.02.001 High Yield Deformed Bar</td><td>U-3200 + L2400</td><td>kg</td><td></td><td>840.44</td></tr></table>	Drilling and execution of 2800 concrete piles, with an estimated length of 10m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and clearing of the concrete, rebar reinforcement, mold or benthonic mats for the hole stability and demolition of the pile head for connection of the pile caps.					Concrete slab on grade with 14cm thick base, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cuts and all other works necessary.					6 In Stairs					04.03.008 Formwork for Staircase	Timber class III	m2		19.10	04.02.001 High Yield Deformed Bar	U-3200 + L2400	kg		840.44	This work item is not included in the BOQ, so there is no quantity specified (should be deleted)
Drilling and execution of 2800 concrete piles, with an estimated length of 10m, including concrete EN 206 C30/37 XC2, including all manufacturing, transport, mold placement, vibration and clearing of the concrete, rebar reinforcement, mold or benthonic mats for the hole stability and demolition of the pile head for connection of the pile caps.																											
Concrete slab on grade with 14cm thick base, grade C25/30, including 25cm gravel layer, geotextile membrane (min 250g/m²), saw cuts and all other works necessary.																											
6 In Stairs																											
04.03.008 Formwork for Staircase	Timber class III	m2		19.10																							
04.02.001 High Yield Deformed Bar	U-3200 + L2400	kg		840.44																							
5.	The Columns which we marked in red are repeated, should it be deleted? Further, should the heading of the BOQ also be deleted since the BOQs for the other 3 similar projects don't have the I heading. Kindly make	☐ Yes, red columns and the heading should be deleted.																									



**MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL**



Comissão Nacional de Aprovisionamento

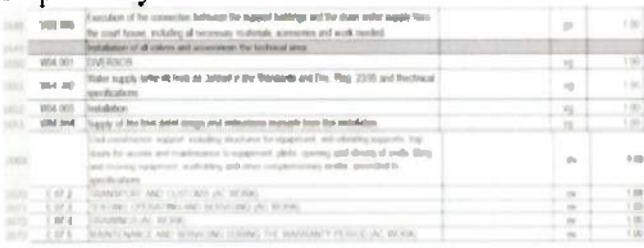
No.	Questions	Responses																											
	necessary adjustments and provide us with the revised BOQ. 	☐ We will issue Addendum No.2 shortly to replace the BoQ.																											
6.	There summary sheet and BoQ sheet items are not matching or harmonized, for example, item for Architectural is listed after the Court Building the in SUMMARY, while in BoQ is not. <table border="1" data-bbox="247 884 981 1108"> <thead> <tr> <th>ITEM</th><th>DESCRIPTION</th><th>AMOUNT U</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3">PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK</td> </tr> <tr> <td>I</td><td>PRELIMINARIES</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>II</td><td>LANDSCAPE</td><td>\$</td></tr> <tr> <td colspan="2">SUB TOTAL</td><td>\$</td></tr> <tr> <td colspan="3">COURT BUILDING</td> </tr> <tr> <td>I</td><td>ARCHITECTURE</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>II</td><td>STRUCTURE</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>III</td><td>ELECTRICAL</td><td>\$</td></tr> </tbody> </table> 	ITEM	DESCRIPTION	AMOUNT U	PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK			I	PRELIMINARIES	\$	II	LANDSCAPE	\$	SUB TOTAL		\$	COURT BUILDING			I	ARCHITECTURE	\$	II	STRUCTURE	\$	III	ELECTRICAL	\$	We are working on the revised BoQ and will issue Addendum No.2 shortly to replace the BoQ.
ITEM	DESCRIPTION	AMOUNT U																											
PRELIMINARIES AND LANDSCAPE WORK																													
I	PRELIMINARIES	\$																											
II	LANDSCAPE	\$																											
SUB TOTAL		\$																											
COURT BUILDING																													
I	ARCHITECTURE	\$																											
II	STRUCTURE	\$																											
III	ELECTRICAL	\$																											
7.	Time for the parties to sign a Contract Agreement is not regulated in GCC and PCC.	Time for signature of the Contract Agreement will be announced after the procurement process and its approval is completed.																											
8.	The period for the engineer to certify a payment certificate is not regulated in GCC and PCC 49.2.	Maximum 28 days																											
9.	The period for the Employer to make the advance payment is not regulated in GCC and PCC 58.	Advance payment often takes 30 days maximum. However, depending on (i) the anticipated arrangement with the owner; and (ii) the completeness of payment documents submitted by the contractor.																											



**MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL**



Comissão Nacional de Aprovisionamento

No.	Questions	Responses
10	We have noticed that the brands of materials and equipment in the BOQ and drawings are world-widely selected, such as Portugal, Italy, Indonesia, Australia, America, Japan, Wales and etc. According to our recent market investigation and communication with the manufacturers, It was our further observation that most of those brands cannot be found in Timor- Leste, Indonesia and China, or the manufacturers don't have the designated types of products as specified in the BOQ and drawings. Therefore, can we replace those materials and equipment which are not easily found with equivalent Chinese brands?	All materials and equipment must comply with the specifications. Materials and equipment with brands specified in the Bill of Quantity, drawings or technical specification can be replaced with other brands as long as the original brand is no longer in production
11	We have seen the unit gv, vg, ov, what do they mean respectively? 	The gv, vg and ov are means Lump Sum (Ls)
12	When is the site visit?	<u>Details for site visit:</u> Date: 16 May 2025, Time: 11.00 hrs Local Time Meeting Point: New Hospital, in Baucau Municipality. Contact Person: Mr. Luis Ramalho Mobile Number: (670) 7872 8665

Hermingardo A. Soares
Executive Director of NPC



CLARIFICATION NO.1

Date: 6 May 2025

**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE
BUILDING AND JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY
TENDER/027/TR-2025**

No.	Questions	Responses
1.	For issuing the bid security (bank guarantee), the address of the employer, which is Tribunal de Recurso, Government of the Democratic Republic of Timor Leste, is required. However, this information is not provided in the bidding documents. Kindly provide us with the address of Employer.	Employer address is: Tribunal de Recurso, Rua Caicoli, Dili, Timor-Leste
2.	Regarding the additional tender documents listed in ITB 11.2 (i) and ITB 20.2, we also have the following queries need to be clarified by your kind office: A. If the language of the previous Contract Agreements and its supporting documents like BOQ, completion certificate is in English, can we just submit a photocopy of these documents without certification? B. For the financial statements and line of credit, our understanding is that if the documents are in English, we can just submit a photocopy of the statements without certification. Is our understanding correct? C. If the written confirmation of authorization is in English, do we still need to have the written confirmation of authorization certified? D. Can we submit a photocopy of the authorization letter rather than the original copy? E. The original documents of evidence of college degree and other proof of professional expertise of our key personnel are in Chinese. Can we just have them translated and stamped by an official translation institution, and then submit a photocopy of the translated and stamped copy rather than the original? Our above queries from A to E are raised due to the fact that the delivery of original copies from China to Timor -	A. The bidder may submit the Copy of Notarization for the requested documents for Bid Submission but if the Jury request Original Notarized documents during evaluation or after evaluation, it will be submitted. B. Refer to Answer Question-3(A) C. Refer to Answer Question-3(A) D. Refer to Answer Question-3(A) E. Refer to Answer Question-3(A)



MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL



Comissão Nacional de Aprovisionamento

No.	Questions	Responses
	Leste may usually takes about 10 days, we may not have enough time to have the documents prepared and delivered before the deadline of bid submission.	
3.	In the Particular Conditions of Contract, the Contractor and the Employer should respectively propose 3 members of DAAB. When should the Contractor submit the list of proposed members of DAAB?	There is no mentioned in the PCC. Please refer to GCC if any dispute arises.


Hermingardo A. Soares
Executive Director of NPC



ESCLARECIMENTO Nº 1

Data: 6 de Maio de 2025

**CONSTRUÇÃO DO NOVO EDIFÍCIO DO TRIBUNAL JUDICIAL DE PRIMEIRA
INSTÂNCIA E RESIDÊNCIA DOS JUÍZES (PROTÓTIPO) NO MUNICÍPIO DE
BAUCAU
TENDER/027/TR-2025**

Nº	Perguntas	Respostas
1.	Para a emissão da garantia de concurso (garantia bancária), é necessário o endereço da Entidade Adjudicante, o <i>Tribunal de Recurso do Governo da República Democrática de Timor-Leste</i> . No entanto, esta informação não está fornecida no Programa de Procedimento. Solicitamos, portanto, a disponibilização do endereço da Entidade Adjudicante.	O endereço da Entidade Adjudicante é: Tribunal de Recurso, Rua de Caicoli, Dili, Timor-Leste
2.	Em relação aos documentos adicionais listados nas IAC 11.2(i) e 20.2, temos as seguintes dúvidas que carecem de esclarecimento da vossa parte: A. Caso os contratos anteriores e respetivos documentos de apoio (como o Mapa de Quantidades - BOQ, certificado de conclusão) estejam em inglês, podemos apenas enviar cópias desses documentos sem necessidade de certificação? B. Sobre as demonstrações financeiras e a linha de crédito, entendemos que, se estiverem em inglês, podemos apenas enviar cópias simples, sem certificação. Isto está correto? C. Caso a confirmação de autorização esteja em inglês, é necessário que ela seja certificada? D. Podemos enviar uma fotocópia da confirmação de autorização, em vez do original? E. Os documentos originais que comprovam a formação universitária e a experiência profissional dos nossos peritos estão em chinês. Podemos apenas traduzi-los e carimbá-los por uma instituição oficial de tradução, e depois enviar uma fotocópia da versão traduzida e carimbada em vez do original?	A. O candidato pode submeter cópias autenticadas por notário dos documentos exigidos para a apresentação da proposta. No entanto, caso o Júri solicite os originais autenticados durante ou após a avaliação, estes deverão ser apresentados. B. Consultar a resposta à pergunta 3(A) C. Consultar a resposta à pergunta 3(A) D. Consultar a resposta à pergunta 3(A)



**MINISTÉRIO DO PLANEAMENTO
E INVESTIMENTO ESTRATÉGICO
IX GOVERNO CONSTITUCIONAL**



Comissão Nacional de Aprovisionamento

Nº	Perguntas	Respostas
	As nossas questões de A a E são apresentadas devido ao facto de que o envio de originais da China para Timor-Leste leva, normalmente, cerca de 10 dias. É possível que não haja tempo suficiente para preparar e enviar os documentos antes do fim do prazo de apresentação das propostas.	E. Consultar a resposta à pergunta 3(A)
3.	Nas Condições Particulares do Contrato, o Empreiteiro e o Dono da Obra devem propor, respetivamente, 3 membros para o DAAB (Painel de Resolução de Litígios). Quando é que o Empreiteiro deve submeter a lista dos membros propostos?	Não há menção quanto ao assunto nas Condições Particulares do Contrato. É favor consultar as Condições Gerais do Contrato (CGC) em caso de qualquer litígio.


Hermingardo A. Soares
Diretor-Executivo da CNA



**NEW CONSTRUCTION OF THE JUDICIAL COURT OF FIRST INSTANCE BUILDING AND
JUDGES RESIDENCE (PROTOTYPE) IN BAUCAU MUNICIPALITY
TENDER/027/TR-2025**

ADDENDUM NO. 1

Date: 30 April 2025

This Addendum No.1 is issued to amend following items in the Bidding Documents in accordance with ITB 8.1 of the Bidding Documents (Section I).

Item	Section/Clause/Page No. of Bidding Documents	As is the Original Bidding Documents	As amended in the Addendum No. 1
1.	Section 4: Bidding Forms Page no. 52	Letter of Technical Bid	Letter of Technical Bid is replaced with Attachment No. 1



Hermingardo Albano Soares

Executive Director of National Procurement Commission (NPC)

Letter of Technical Bid

Note

The Bidder must accomplish the Letter of Technical Bid on its letterhead clearly showing the Bidder's complete name and address.

Date:

IFB No.: TENDER/027/TR-2025

Invitation for Bid No.: TENDER/027/TR-2025

To: [insert complete name of the Employer]

We, the undersigned, declare that:

- (a) We have examined and have no reservations to the Bidding Documents, including Addenda issued in accordance with Instructions to Bidders (ITB) 8.
- (b) We acknowledge that we have read and understand Anticorruption Rules and Integrity Principles.
- (c) We offer to execute in conformity with the Bidding Documents the following Works:
New Construction of the Judicial Court of First Instance Building and Judges Residence (Prototype) in Baucau Municipality
- (d) Our Bid consisting of the Technical Bid and the Price Bid shall be valid for a period of [insert bid validity period as specified in ITB 18.1 of the BDS] days starts from the date fixed for the bid submission deadline in accordance with ITB 22.1, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period.
- (e) Our firm, including any Subcontractors or Suppliers for any part of the Contract, have nationalities from eligible countries in accordance with ITB 4.2.
- (f) We, our directors, key officers, key personnel, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers for any part of the contract, do not have any conflict of interest in accordance with ITB 4.3.

If there is any conflict of interest, please state details:

- (i) Parties involved in the conflict of interest: _____
- (ii) Details about the conflict of interest: _____

- (g) We are not participating, as a Bidder, either individually or as partner in a Joint Venture, in more than one Bid in this bidding process in accordance with ITB 4.3(e), other than alternative offers submitted in accordance with ITB 13.

(h) Our firm, Joint Venture partners, our respective direct and indirect shareholders, directors, key officers, key personnel, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers for any part of the contract, are not subject to, or not controlled by any entity or individual that is subject to, a temporary suspension or a debarment imposed by the Employer's Country, any international organization and other donor agencies.

(i) Our firm, Joint Venture partners, our respective direct and indirect shareholders, directors, key officers, key personnel, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers for any part of the contract, are not under ongoing investigation and/or sanctions proceedings by the Employer's Country, any international organization and other donor agency.

If under on-going investigation and/or sanctions proceedings by the Employer's Country, any International Organization and other Donor Agency, please state details:

(i) Name of the international organization and other donor agency: _____

(ii) Reason for the ongoing investigation / allegations: _____

(j) Our firm, Joint Venture partners, our respective direct and indirect shareholders, directors, key officers, key personnel, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers for any part of the Contract, are not temporarily suspended, debarred, declared ineligible, or subject to any national and/or international sanctions by the Employer's country, any international organization, any multilateral development bank and other donor agency.

If so temporarily suspended, debarred, declared ineligible, or subject to any national and/or international sanctions by any the Employer's country, any international organization, any multilateral development bank and other donor agency, please state details (as applicable to each Joint Venture partner, their respective direct or indirect shareholders, directors, key officers, key personnel, associate, parent company, affiliate, subsidiaries, Subcontractors, consultants, sub-consultants, manufacturers, service providers and/or Suppliers):

(i) Name of Institution: _____

(ii) Period of the temporary suspension, debarment, ineligibility, or national or international sanction [start and end date]: _____

(iii) Reason for the temporary suspension, debarment, ineligibility, or national or international sanction: _____

(k) Our firm, Joint Venture partners, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers, Suppliers, key officers, directors and key personnel have never been charged

or convicted with any criminal offense (including felonies but excluding misdemeanors) or infractions and/or violations of ordinance; nor charged or found liable in any civil or administrative proceedings in the last 10 years; or undergoing investigation for such, or subject to any criminal, civil or administrative orders, monitorship or enforcement actions.

If so charged, convicted/found liable, under ongoing investigation, or subject to orders, monitorship or enforcement actions, please state details:

- (i) Nature of the offense, violation, proceedings, investigation, and/or monitorship or enforcement actions: _____
- (ii) Court, area of jurisdiction and/or the enforcement agency: _____
- (iii) Resolution [i.e. dismissed; settled; or convicted/duration of penalty]: _____
- (iv) Other relevant details [please specify]: _____

- (l) Our firm, Joint Venture partners, our respective direct and indirect shareholders, directors, key officers, key personnel, associates, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers, can make and receive payments through the international banking system or otherwise discharge the Employer's obligation upon initiation of wire transfer.

If unable to make or receive funds through the international banking system or otherwise discharge the Employer's obligation upon initiation of wire transfer, please state the details:

- (i) Nature of the restriction: _____
- (ii) Jurisdiction of the restriction: _____
- (iii) Other relevant details: _____

- (m) Our firm, Joint Venture partners, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers, key officers, directors and key personnel are not from a country which is prohibited to export goods or services to, or receive any payments from the Employer's country and/or are not prohibited to receive payments for particular goods or services by the Employer's country by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

- (n) We have paid, or will pay the following commissions, gratuities, or fees with respect to the bidding process or execution of the Contract.¹

Name of Recipient	Address	Reason	Amount
.....			
.....			

¹ If none has been paid or is to be paid, indicate "None".

- (o) We understand that it is our obligation to notify the Employer of any changes in connection with the matters described in paragraphs (f), (h), (j), (k), (l), (m), (n) and (o) of this Letter of Technical Bid.
- (p) [We are not a government-owned enterprise] / [We are a government-owned enterprise but meet the requirements of ITB 4.5].²
- (q) We have not been suspended nor declared ineligible by the Employer based on execution of a Bid-Securing Declaration in accordance with ITB 4.6.
- (r) At any time following submission of our Bid, we shall permit, and shall cause our Joint Venture partners, directors, key officers, key personnel, associates, parent company, affiliates or subsidiaries, including any Subcontractors, consultants, subconsultants, manufacturers, service providers or Suppliers for any part of the contract to permit Employer or its representative to inspect our site, assets, accounts and records and other documents relating to the bid submission and to have them audited by auditors appointed by Employer. We understand that failure of this obligation may constitute obstructive practice that may result in debarment and/or contract termination.
- (s) Regardless of whether the contract will be awarded to us, we shall preserve all accounts, records and other documents related to bid submission for at least 3 years from the date of submission of the bid or the period prescribed in applicable law, whichever is longer.
- (t) If we are awarded the contract, we shall preserve all accounts, records and other documents related to the procurement and execution of the contract for at least 5 years after completing the works contemplated in the relevant contracts or the period prescribed in applicable law, whichever is longer.
- (u) If our Bid is accepted, we commit to mobilizing key equipment and personnel in accordance with the requirements set forth in Section 6 (Works' Requirements) and our technical proposal, or as otherwise agreed with the Employer.
- (v) We certify on behalf of the Bidder, that the information provided in the bid has been fully reviewed, given in good faith, and to the best of our knowledge is true and complete. We understand that it is our obligation to inform the Employer of any changes to the information as and when it becomes known to us. We understand that any misrepresentation that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead may lead to the automatic rejection of the Bid or cancellation of the contract, if awarded; and may result in remedial actions, in accordance with Anticorruption Rules and Integrity Principles.
- (w) We are not prevented from participating in the procurement procedure in accordance with letter of technical bid.

² Use one of the two options as appropriate.

(x) We confirm that we meet the compliance with the minimum requirements of technical, legal, commercial and/or financial capacity that bidders must fulfill.

Name: [insert complete name of person signing the bid]

In the capacity of [insert legal capacity of person signing the bid]

Signed: [insert signature of person whose name and capacity are shown above]

Duly authorized to sign the Bid for and on behalf of [insert complete name of the Bidder]

Date: [insert date of signing]